

## FONOLOGIA SEGMENTAL DE UN DIALECTO GUAYAQUÍ<sup>1</sup>

Omar A. Gancedo

El dialecto guayaquí es hablado por los integrantes de pequeñas bandas indígenas, localizadas en la región oriental del Paraguay, que en términos generales rehuyen el contacto con los blancos y con los grupos indígenas vecinos. En la actualidad (1970) se puede calcular que existen unos 300 indios guayaquí en su estado natural y 70 en la reserva creada por el gobierno del Paraguay con el fin de iniciar el proceso de aculturación de esas bandas. Dicha reserva es un campamento denominado por el Departamento de Asuntos Indígenas, "Beato González de Santa Cruz" que está a cargo del suboficial Manuel de Jesús Pereira. En él conviven dos bandas guayaquí: una que proviene de la zona del Yñaro y la otra de la zona del Yvytyrusú.

El corpus utilizado para realizar este trabajo fue recogido en la reserva en su localización en Arroyo Morotí en sucesivos viajes desde 1967 hasta mediados de 1968; a partir de la fecha citada se continuaron los trabajos en Torín-Kué, lugar en que fueron ubicadas las mismas bandas que antes se encontraban en Arroyo Morotí. Los informantes principales fueron los siguientes individuos, todos de la banda del Yñaro<sup>2</sup>.

Krumbúgi edad aproximada 30 años, sexo masculino

kibwtrági edad aproximada 40 años, sexo masculino

pikúgi edad aproximada 54 años, sexo masculino

krigi edad aproximada 44 años, sexo masculino

Los informantes citados comprenden y algunos de ellos hablan guaraní actual. Ninguno de ellos habla español.

<sup>1</sup> Quiero expresar mi sincero agradecimiento a los doctores Emma Gregores y Jorge Suárez por sus útiles consejos y sugerencias.

<sup>2</sup> Susnik (1916:110) utiliza "ace kátú, como uto-denominativo de la parcialidad guayaquí del Yñaro.

El encargado del grupo, señor Pereira, es hablante guaraní. Habla español, pero en forma deficiente. Por su conocimiento del guayaquí es un útil colaborador para establecer relaciones con los guayaquí, pero no pude lograr que sirviera como informante o intérprete en forma sistemática. No obstante, en términos generales, su ayuda resultó muy valiosa y posibilitó en gran medida mi trabajo.

Conviví con el grupo durante los meses de agosto a setiembre de 1967, de enero a abril de 1968, de diciembre a abril de 1969 y de enero a mayo de 1970. La mayoría de sus integrantes participó en mi trabajo, lo que me permitió compulsar con distintos individuos la información recogida. Pude en esa forma detectar algunas diferencias entre ambas bandas en la designación de objetos y en la pronunciación. Resolví entonces realizar en primer término el estudio detallado de uno solo de los dialectos, el de la banda del Yñaro, en tanto que el dialecto de la banda del Yvytyrusú<sup>3</sup>, del que recogí también abundante material se analizará en detalle en un trabajo próximo.

*Informaciones dadas por los primeros misioneros.* Los materiales sobre los guayaquí de los primeros misioneros son muy escasos y a veces no se sabe exactamente si se refieren al grupo guayaquí. Tal cosa sucede con los datos que presenta Lozano (1873-75: I: 415-421); Montoya (1892: 272) y Charlevoix (1757: II: 286-287).

Dobrizhoffer (ed. 1967: I: 224) considera "Los Guayakí son una nación especial y numerosa y por la lengua, costumbre y el color blanco de la cara completamente diferente a los Guaraníes".

Una información más precisa es la que de Hervás y Panduro (1800-05: I: 195). "De las lenguas guayakí o guayaquí, caaingua y güenoa, que se hablan por tres naciones diversas de los respectivos nombres de sus lenguas, se tiene noticias. La nación guayakí habita hacia el occidente del río Paraná, en las selvas que se extienden al norte de la población llamada de Jesús de las Misicnes de los guaraníes. En esta población según me escribe el señor Sanchez, antes nombrado, quedaron algunos manuscritos sobre la lengua guayakí, que sabían algunos jesuitas de los que han venido a Europa en las presentes circunstancias. El señor Camaño en una de sus cartas me habla sobre el idioma guayakí en estos términos. "El padre Joseph Cardiel, que Vd. ha conocido mucho, antiguo zelosísimo misionero, y autor de la relación De moribus guaraniorum, que el señor Muriel ha puesto entre los documentos de la historia del Paraguai, me aseguro que la lengua guayakí era no poco diversa de la guañana, de la guaraní y de las otras que el sabía. De este parecer es también el señor don Manuel Arnal el que en su misión, o poblado llamada jesús tenía treinta indios guayakís, que había convertido".

*Estudios previos.* La bibliografía sobre la lengua guayaquí, hasta el año 1960, es muy poco extensa y a veces imprecisa, ya que las bandas guayaquí rehuían el contacto y la zona que ocupaban presentaban grandes dificultades para su penetración.

<sup>3</sup> Susnik (1961:110) considera que "los acé iró, jági son otra parcialidad guayaquí, incluidos los de Yvytyrusú".

Steinen (1895:248) nos da una palabra guayaquí, además de algunas referencias al lenguaje.

La Hitte y Ten Kate (1897) presentan en su trabajo, un pequeño vocabulario recogido por la Hitte (1897:18), quien lo obtuvo de un chico cautivo llamado Mauricio.

Lehmann-Nitsche (1899:80) transcribe un pequeño vocabulario (siete palabras) obtenido por el doctor Endlich de la pequeña Miguela.

Vogt (1903: 859-874) presenta un vocabulario bastante amplio para ese momento. Incluye más de doscientas palabras obtenidas de la india Mariana y del niño Carlitos, además de un esbozo de descripción gramatical.

Mayntzhusen (1919-20) presenta otro vocabulario y un esbozo gramatical. Lamentablemente su falta de preparación lingüística nos priva de un material importante, ya que la parcialidad guayaquí que estudio vivía en sus tierras, pues había conseguido establecer una reducción.

Vellard (1935: 175-274) presenta un lexico obtenido de Luis, un joven guayaquí de la zona de Ajos-Caaguasú. Este material es muy importante dado que es el único vocabulario de esas bandas que poseemos hasta la fecha (1970).

Bertoni, G. T. (1939) publica un diccionario guayaquí-castellano y una crítica detallada de todos los trabajos realizados sobre el tema hasta ese momento.

En el año 1960 comienza la segunda fase de la investigación sobre la lengua de los guayaquí. En gran parte podemos atribuir ese cambio al hecho de que se radicaron bajo la tutela del suboficial Pereira dos bandas guayaquí, lo que posibilitó su estudio en detalle del grupo. A partir de ese momento hay que destacar los trabajos de Cadogan (1960); (1961); (1962a); (1962b); (1965a); (1965b). Cadogan y Colleville (1964) y Jos de Susnik (1960); (1961); (1962), que tratan en forma bastante sistemática la fonología y la estructura gramatical.

*Clasificación lingüística.* Hervás y Panduro (1800-05: I: 195) considera "No falta misionero que pretenda hacer dialecto de la guaraní a la lengua guayaquí, más esta pretensión se funda solamente en que algunos guayaquíes, por razón de comunicación con aquellos guaraníes que aún viven errantes por la selva, entienden el idioma guaraní".

La Hitte (1897: 17, 18) considera que existe cierta afinidad entre el lenguaje guayaquí y el guaraní moderno.

Vogt (1903); (1911) considera que los guayaquí pertenecen al grupo lingüístico tupí-guaraní.

Vellard (1935: 192-196) considera que el guayakí es una rama del guaraní del Sud.

Bertoni, M. (1941: 10, 11) sostiene que "lejos de ser el guaraní primitivo el guayakí parece ser un guaraní alterado por influencias extrañas. A primera vista el guayakí revela en sus raíces elementos de una antigua lengua acaso desaparecida. Tiene algo del guaraní antiguo, porque recibió su influencia desde antiguo".

Mason (1963: VI: 237) lo clasifica como una rama de una de las divisiones (Guaraní I) ubicación geográfica Paraná, de la familia tupí-guaraní,

	a	e	i	í	o	u	ā	ē	ī	ō	ū	p	t	č	k	b	d	g	m	n	r	v	ž	w	ʔ	j	
a																									aʔ		
e																										eʔ	
i																										iʔ	
í																										íʔ	
o																										oʔ	
u																										uʔ	
ā																										āʔ	
ē																										ēʔ	
ī																										īʔ	
ō																										ōʔ	
ū																										ūʔ	
p	pa	Pepi	pi	pop	pa	pe	pi					pōpū															
t	tate		tí	tot	tá																						
č	ča	če	či	či	čo	ču	ča		či	čo																	
k	ka	ke	ki	kí	ko	ku	ka				ki	kōkū															
b	ba	be	bi	bí	bo	bu																					
d	da	de	dí	dí	do	du	da																				
g	ga	ge	gí	gí	go	gu	ga																				
m	ma	me	mí	mí	mo	mu	mā	mā	mī	mī	mō																
n	na	ne		no	nā	nē					nūnū																
r	ra	re	rí	ro	rā	rē					rūrūrū																
v		ve	vi							ve																	
ž	ža	že	ži	ží	žo	žu	ža																				
ʔ	ʔa	ʔe	ʔí	ʔo	ʔu	ʔā																					
j		je									jā																
w	Wa	We	Wi																								

	p	t	č	k	b	d	g	m	n	r	v	ž	w	ʔ	j
p										pr			pw		
t															
č															
k										kr			kwr		
b										br			bw		
d															
g															
m								mb							
n									ndng						
r															
v										vr			vw		
ž															
w															
ʔ															
j															

pero hace notar que algunos autores no están de acuerdo con esa clasificación. Loukotka y Rivet (1952: I: 143) incluyen el guayaquí dentro de la familia tupí-guaraní.

Cadogan (1965b: 304) considera que el guayaquí "es la parcialidad más primitiva y menos conocida de la gran familia lingüística guaraní". Susnik (1969: 98) observa, "La mencionada complejidad proto-guayaquí hace suponer la sobre estratificación de una ola inmigratoria del proto-avá amazónico, formándose la nucleación básica del tipo aché". De acuerdo con la clasificación de Rodríguez (1965: 702-103) el guayaquí es una subfamilia tupí-guaraní, incluida en el tronco tupí.

1.1. *Vocales.* El guayaquí tiene doce vocales distribuidas en dos sistemas: uno oral y otro nasal.

Orales

i ṭ u  
e a o

Nasales

ì ṭ ù  
è à ò

El contenido alofónico es el siguiente:

/i/ : [i] /ì/ : [ì] anterior cerrada alta no redondeada. Ejs: /ipó/ 'mano'; /iká/ 'hueso'.

/ṭ/ : [ṭ] /ṭ̃/ : [ṭ̃] central cerrada alta no redondeada. Ejs.: /tṽṭĩ/ 'cerro'; /m̃tr̃ò/ 'dos'.

/u/ : [u] /ù/ : [ù] posterior cerrada alta redondeada. Ejs.: /uré/ 'nosotros'; /akù/ 'caliente'.

/e/ : [e] /è/ : [è] anterior intermedia alta no redondeada. Ejs.: /eté/ 'cuerpo'; /àvè/ 'aquí'.

/o/ : [o] /ò/ : [ò] posterior intermedia alta redondeada. Ejs.: õo/ 'carne'; /pròrò/; 'canto de voz gruesa'.

/a/ : [a] /à/ : [à] central abierta no redondeada. Ejs.: /apó/ 'raíz'; /àpà/ 'padre'.

1.2 *Consonantes.* El sistema consonántico es el siguiente:

p t c k

ɸ ʎ

b d g

v z̃

m n

w r j

Alófonos:

/p/ : [p] oclusiva labial sorda. Ej.: /papí/ 'corto'.

/t/ : [t] oclusiva dental sorda. Ej.: /tátá 'fuego'.

/č/ : [č̃] africada palatal sorda. Ej.: /čacú/ 'jabalí'.

/k/ : [k] oclusiva velar sorda. Ej.: /kaá/ 'bosque'.

/b/ : [b] oclusiva labial sonora. Ej.: /baipú/ 'Jaguar'.

- /d/ : [d] oclusiva dental sonora. Ej.: /dokó/ 'garza'.
- /g/ : [g] oclusiva velar sonora. Ej.: /gací/ 'cera'.
- /v/ : [v] fricativa labiodental sonora.  
[β] fricativa bilabial sonora. Ambos alófonos están en variación libre. Ej.: /vevé/ 'volar'.
- <sup>v</sup>/z/ : [z] fricativa palatal sonora. Ej.: /zandú/ 'araña'.
- /m/ : [m] nasal labial. Ej.: /membó/ 'serpiente'.
- /n/ : [n] nasal dental. Ej.: /nùè / 'extraer'.
- /w/ : [w] espirante labial sonora redondeada.  
[gw] oclusiva labiovelar sonora. El alófono [w] se da después de /k, p, b, v/ y [gw] se da en posición inicial. Ej.: / àkwà / 'punta' /pwéca / 'pata', / bwítú / 'viento', / vwatá / 'caminar', / wacú / 'grande'.
- /j/ : [j] espirante palatal sonora. Ej.: /jà/ 'no'.
- /p/ : [p] global. Ej.: /o<sup>o</sup>/ 'carne'.

### 1.3 Distribución

1.3.1. Las vocales orales / i t u e o a / constituyen sílaba siempre que aparecen.

- /i/ /iró/ 'amargo' /ktbió/ 'contar' /ktmba?i/ 'hombre'.
- /t/ /tvwt/ 'tierra' /ktrá/ 'grasa' /tct/ 'pico'.
- /u/ /uké/ 'dormir' /puté/ 'mucho' /vizú / 'plumón'.
- /e/ /endí/ 'luz' /krembú / 'ceniza' /krombé/ 'tortuga'.
- /o/ /o<sup>o</sup>/ 'carne' / kibopé / 'Philodendron bipinnatifidum' /membó/ 'serpiente'.
- /a/ /aká / 'rama' / kaá / 'bosque' /itá/ 'piedra'.

Las vocales nasales también constituyen sílaba cada vez que aparecen

/i, è, à/ se dan en posición inicial, media y final; / t / se da sólo en posición media; /ù, ò/ se dan en posición media y final.

- /i/ /iká / 'hueso' / mirí / 'pequeño' / krùmí / 'niño'.
- /è / èkwandí / 'haber' / prèrà/ 'canto' /àvè/ 'aquí'.
- /a/ / àpà / 'padre' / kà<sup>o</sup>à / 'seno'.

- /t/ /mtmbú/ 'calabaza'.
- /ù/ /nùè/ 'extraer' /akù/ 'caliente'.
- /ò/ /pròrò / 'grito sordo' / pètò / 'instrumento'.

1.3.2 Consonantes. Todas las consonantes se dan en posición inicial y media.

- /p/ /pirà/ 'pescado' /zapí/ 'tirar'.
- /t/ / tàcí / 'humo' / eté / 'cuerpo'.

- /č/ /čaká/ 'leña' /zocó/ 'pisar'.  
 /k/ /kavó/ 'poner' /iké/ 'entrar'.  
 /b/ /bobó/ 'romper' /viabé/ 'corteza'.  
 /d/ /de<sup>o</sup>e/ 'tú' /zandú/ 'araña'.  
 /g/ /garí/ 'fibra vegetal' /cagt/ 'hermano'.  
 /v/ vizú/ 'pulmón' /paivá/ 'carpincho'.  
 /z/ /zenò/ 'recostado' /buzá/ 'ratón'.  
 /m/ /matá/ 'atar' /ktmirá/ 'gavilán'.  
 /n/ /nee/ 'atentamente' /nòdé/ 'antes'.  
 /w/ /we/ 'aparecer' /vwapi/ 'sentarse'.  
 /r/ /ruvará/ 'canto lamento' /birí/ 'apretar'.  
 /ʔ/ /ʔàʔà/ 'diente'.  
 /j/ /jà/ 'no' /jejà/ 'hambre'.

Se dan los siguientes grupos consonánticos:

/pr kr br vr pw kw vw nd mb ng/.

Se dan en posición inicial y media los siguientes:

/pr/ /prèrà/ 'canto masculino' /papré/ 'apretar'

/kr/ /kràpí/ 'rañar' /etakrá/ 'uno'.

/br/ /breví/ 'tapir' /mocambré/ 'atado'.

/pw/ /pwtcá/ 'pata' /zepwt/ 'vengar'.

/kw/ /kwa<sup>o</sup>a/ 'saber' /takwá/ 'caña'.

/vw/ /vwa/ 'hacia' /civwá/ 'vagina'.

/bw/ /bwaimí/ 'vieja' /kibwtrá/ 'pájaro'.

/nd/ /nduvé/ 'además' /zandú/ 'araña'.

/mb/ /mbutá/ 'barba' /cimbé/ 'pato'.

Se da en posición inicial:

/vr/ /vrúa/ 'preñez'.

Se da en posición media:

/ng/ /konungá/ 'terminado'.

## BIBLIOGRAFIA

- BERTONI, GUILLERMO TELL. 1939. "Diccionario guayaquí-castellano", en *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay*. T. IV, N° 5, págs. 3-48. Asunción.  
 BERTONI, MOISÉS S. 1941. "Los Guayakies", en *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay*, vol. 5, N° 2, págs. 1-62. Asunción.  
 CADOGAN, LEÓN. 1960. "Algunos textos Guayakí del Yñaro", en *Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay y del Museo Etnográfico*, Vol. IV, Etnografía 4, págs. 1-53. Asunción.

- 1961 "Sinopsis de la comunicación del delegado del Paraguay a las jornadas internacionales de Arqueología y Etnografía", en *Boletín Indigenista*, Vol. XXI, Nº 2, Nº 1, págs. 39-82. México.
- 1962a "Baio kará wachú y otros mitos guayakies", en *América Indígena*, Vol. XXII, Nº 1, págs. 39-32. México.
- 1962b "Nuevas observaciones acerca del origen de los Guayaquí en base de su onomástica y su mitología", en *Jornadas Internacionales de Arqueología y Etnografía*, Vol. 2. (realizada en 1960), págs. 33-45, Buenos Aires.
- 1965b "Algunos textos Guayakí del Yñaro", en *Journal de la Société des Américanistes*, T. LIV-1, págs. 93-115. París.
- 1965b "Especulaciones en torno al Bai eté Ri Va Guayakí", en *América Indígena*, Vol. XXV, Nº 3, págs. 303-319. México.
- CADOGAN, LEÓN y COLLEVILLE, MAXENCE DE. 1954. "Les indiens Guayakí de l'Yñaro (Paraguay)", en *Bulletin de la Faculté des Lettres de Strasbourg*, T. IV, págs. 21-54 (Separata). Strasbourg.
- CLASTRES, PIERRE. 1966. "L'arc et la panier", en *Littomme*, págs. 13-31 (Separata) París.
- CHARLEVOIX, PIERRE FRANCOIS XAVIER DE. 1757. *Histoire du Paraguay*. 6 vols. Paris, otras ediciones, Londres 1769 y Madrid 1910-1911).
- DOBRIZHOFFER, MARTÍN. 1967. *Historia de los Abipones*, traducción de Edmundo Wernicke de a versión Latina de 1783, Kreil, Viena, T. 1, Resistencia (Chaco).
- GANCEDO, OMAR A. y CIGLIANO, EDUARDO M. 1969. "Un préstamo cultural entre los guayaquí: La cerámica", en prensa *Revista del Museo de La Plata*.
- HERVÁS y PANDURO, LORENZO. 1800-1805. *Catálogo de las lenguas conocidas, y numeración, división y clases de éstas según la diversidad de sus idiomas y dialectos*, 6 Vols. Madrid.
- LA HITTE, CHARLES DE y TEN KATE, H., 1897. "Notes ethnographiques sur les indiens Guayaquis et description de leurs caracteres Phisiques, en *Anale del Museo de La Plata*, sección antropología, T. II, págs. 5-38. La Plata.
- LEHMANN NITSCHKE, ROBERT. 1899. "Weitere Mitteilungen über die Guayakí in Paraguay", en *Globus*, Vol. 76, Nº 5, págs. 78-80. Braunschweig.
- LOUKOTKA, ČESTMIR y RIVET, PAUL. 1952. "Langues de l'Amérique du Sud et des Antilles", en A. Meillet y M. Cohen (eds), *Les Langues du monde*. París.
- LOZANO, PEDRO. 1873-1875. *Historia de la conquista del Paraguay, Río de La Plata y Tucumán*. Colección de obras, documentos y noticias... del Río de La Plata, dirección Andrés Lamas, 5 vols. Buenos Aires.
- MASON, JOHN A. 1963. "The languages of South American Indians", in J. Steward (ed) *Handbook of South American Indians*, Vol. 6, págs. 236-43. Washington.
- MAYNTZHUSEN, F. C. 1919-1920. "Die Sprache der Guayakí", en *Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen*, T. X, parte 1, págs. 2-22 (Separata). Berlín.
- MONTOYA, ANTONIO RUÍZ DE. 1892. *Conquista espiritual hecha por los religiosos de la compañía de Jesús en las provincias del Paraguay, Paraná, Uruguay y Tape*. Bilbao.
- RODRÍGUEZ, AYRON D'ALLIGNA. 1965. "A classificação do tronco lingüístico Tupi", en *Revista de Antropología* Vol. 12 Nº 1 y 2, págs. 99-104 (Separata). São Paulo.
- STEINEN, KARL. 1895. "Steinzeit-Indianer in Paraguay", en *Globus*, T. LXVII, Nº 1, págs. 248-249. Braunschweig.
- SUSNIK, BRANKA. 1960. "Estudios GGuyakí", (parte primera) en *Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay y del Museo Etnográfico*, Vol. IV, Etnolingüística 5, págs. 1-142. Asunción.
- 1961 "Estudios Guayakí", (parte segunda), en *Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay y del Museo Etnográfico*, Vol. V, Etnolingüística 6, págs. 1-217, Asunción.
- 1962 "Vocabulario acé-Guayakí" (parte tercera), en *Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay y del Museo Etnográfico*. Vol. VI, Miscelánea 3, págs. 105-220. Asunción.



- 1969 “*Apuntes de Etnografía Paraguaya*”, (parte primera), en *Manuales de Museo Etnográfico*, Vol. II. Asunción.
- VELLARD, J. 1935. “Les Indiens Guayaki”, en *Journal de la Société des Américanistes*, n.s. T. XXVII, (Fasc. 1), págs. 175-244. Paris.
- VIVANTE, ARMANDO y GANCELO, OMAR. 1968. “Sobre el arco y la flecha de los guayaquí en *Revista del Museo de La Plata*, n.s., sección antropología, T. VII, págs. 39-52. La Plata.
- “Nuevas observaciones sobre el arco y la flecha entre los guayaquí”, en prensa *Revista del Museo de La Plata*. La Plata.
- VOGT, F. 1903. “Material zur Ethnographie und Sprachen der Guayaki-Indianer”, en *Zeitschrift für Ethnologie*, T. XXXV, parte VI, págs. 849-874. Berlin.
- 1911 “Los Guayaquíes”, en *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, T. XV, págs. 192-201. Buenos Aires.